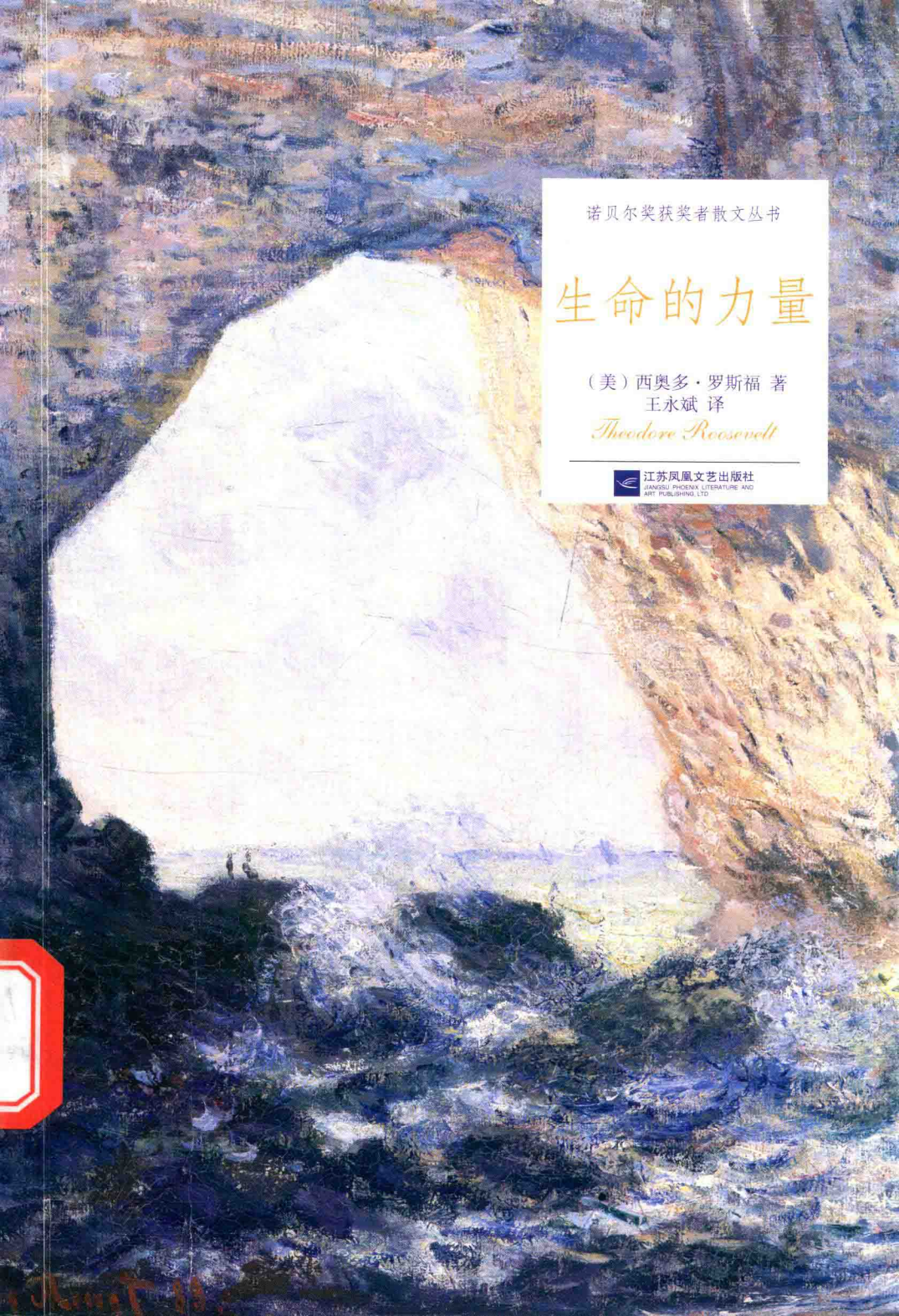




诺贝尔奖获奖者散文丛书

生命的力量

(美) 西奥多·罗斯福 著
王永斌 译

Theodore Roosevelt



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD.

诺贝尔奖获奖者散文丛书

生命的力量

(美) 西奥多·罗斯福 著

王永斌 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目(CIP)数据

生命的力量 / (美) 西奥多·罗斯福
(Theodore Roosevelt) 著; 王永斌译. — 南京: 江苏
凤凰文艺出版社, 2017.10

(诺贝尔奖获奖者散文丛书)

ISBN 978-7-5594-0641-5

I. ①生… II. ①西… ②王… III. ①散文集—美国
—现代 IV. ①I712.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 133903 号

书 名 生命的力量

著 者 (美) 西奥多·罗斯福

译 者 王永斌

责任编辑 黄孝阳 王 青

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 北京时捷印刷有限公司

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 9.25

字 数 246 千字

版 次 2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-0641-5

定 价 36.00 元

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目录 CONTENTS

第一辑 家书选辑

- 给你的建议和最近的消息 / 003
- 回家小插曲 / 006
- 在白宫过感恩节 / 008
- 在白宫过圣诞节 / 009
- 西部的人文风情和自然风景 / 011
- 想家的总统 / 013
- 孩子们的爱和运动 / 014
- 写给狩猎中的特德 / 017
- 一封说教信 / 019
- 给运动定好位 / 020
- 论“受伤” / 023
- 玩与学 / 024
- 军队生活和内政生活各自的优点 / 025
- 鲁特和塔夫特 / 028
- 对白宫的爱 / 030
- 提名总统之夜 / 032
- 选举之夜 / 034
- 大个子吉姆 / 036
- 孩子们的玩伴 / 037
- 关于数日子和摔跤 / 038
- 猎狼人阿伯内西 / 040

总统厨师 / 042
就如何应对新闻报道的骚扰所提的建议 / 045
小说和游戏 / 048
狄更斯与萨克雷 / 050
昆廷趣事一则 / 052
参观华盛顿总统的故乡 / 054
关于狄更斯 / 056
阁楼上的快乐 / 058
路上反思 / 059
哥伦布发现美洲以来的大事记 / 060
我以美国为傲 / 061
总统在巴拿马的所见所闻 / 062
总统在波多黎各的所见所闻 / 066
黑木将军 / 069
总统旅行中的烦心事 / 070
三百年来的巨变 / 071
汤姆·品奇 / 074
《马丁·朱淑尔维特》 / 075
关于昆廷的更多趣事 / 076
给克米特的礼物 / 078
渴望归家 / 079
瑞摩斯叔叔的艺术 / 081
昆廷第一次落马 / 082
对总统保护不力 / 083
汉纳议员之死 / 085
在詹姆斯敦博览会上的所见所闻 / 087
玩耍时的总统 / 089
记一次打猎 / 091

第二辑 从政生涯

生命的活力 / 095

政治实用主义 / 119

将理念付诸实践 / 155

为了正义的和平 / 191

第三辑 狩猎笔记

美洲野牛 / 219

猎杀大灰熊 / 238

狼与猎狼犬 / 269

第一辑 家书选辑

给你的建议和最近的消息

1901年5月7日 牡蛎湾

亲爱的特德^①：

见到你我真是太高兴了，跟你在一起的日子是那么惬意！知道你一切安好，我便可以放心离开了。对你最近在学习和运动方面的表现，我非常满意。诚然，我非常希望你能在体育竞技上取得佳绩，但我更期待你能在学业上有所建树。不过这并不意味着你必须在这两个方面都独占鳌头，因为这样会使你过度劳累，不利于健康成长。我一直认为，不管是学习拉丁语、数学，还是练习拳击、橄榄球，都应该竭尽全力。但与此同时我也希望你能分清先后主次，知道轻重缓急。只有可以实现的目标，才值得我们冒大风险，下大力气。我希望你能不断培养自己的勇气，锻炼自己的毅力，因为终究有一天你会借助它们帮你在竞争中锲而不舍、勇往直前。希望你不要挥霍、浪费这些良好的品质。像你这样，橄榄球打得不错，在拳击和摔跤上小有名气，还担任第二小队的队长，学习成绩稳居班级前三甲，这已经很不错了。如果你的学习成绩下滑到班级中游，我会非常失望。因为这意味着你必须等到十九岁才能进入大学学习，比其他同龄人晚一年开启美好的大学时光，所以我希望你尽可能以最佳状态做升学准备，不要耽搁这一年的时间。当然，我知道你完全能也肯定会保持住在班中的排名。我完全相信你，因

① 特德：即小西奥多·罗斯福（Theodore Roosevelt Junior），是罗斯福总统与第二任妻子伊迪斯·卡罗的长子，美国陆军军官，先后参与两次世界大战，屡立战功，于1944年逝世。

为你一直都是一个让人放心的孩子。

这边天气一直不错,令人心旷神怡。樱花花开得正盛,桃花刚刚吐出花蕊,再过十天苹果也会挂满枝头;桂花和血根草早已凋谢,秋牡丹和桔梗花团锦簇,紫罗兰也含苞待放;各种各样的鸟儿聚集在这里,成群的刺嘴莺在林间穿梭,真是美丽极了。

让我更高兴的是,昨天我将克米特^①放在“宝石^②”上,出乎我的意料,他骑得很棒。尽管他坐在宽大的马鞍上,双脚踩在马镫上的皮革套里,身材上很是吃亏,但他却表现得像老手一样娴熟。显然,他已经在骑术上取得了实质性的突破。不过,你妈妈就可怜了,她被雅阁卡高耸的后背磨得很疼。因为雅阁卡仍需要训练,所以我还没给它装上马鞍。昨天我照例没装马鞍便领它出去了,却没想到一路上它步履轻盈,骑着它甚至比驾着装有马鞍的德克萨斯更舒服。我骑着它总共跑了三英里,非常尽兴。

小杜威是一只十分可爱的白色豚鼠。那天克米特带着小杜威和鲍勃·埃文斯去草坪上玩耍。他们玩得很开心,我多希望你也能看到。在所有孩子中,阿奇^③最惹人喜爱,他一直记挂着你。现在他已经和尼古拉斯建立了深厚的友谊。不过这让玛米^④很不高兴,因为她一心想让阿奇只和昆廷^⑤玩。刚提到的小顽童今天早上干了件很不光彩的事情:他把石块扔到了妈妈头上。在他看来,这可能只是跟妈妈闹着玩,但我们大人却不能这样纵容他。在认识

① 克米特:即克米特·罗斯福(Kermit Roosevelt),是罗斯福总统与第二任妻子伊迪斯·卡罗的次子,年轻时期常与父亲外出探险打猎,先后参加两次世界大战,与富兰克林·罗斯福总统关系密切,于1943年逝世。

② “宝石”(Diamond)以及下文中的雅阁卡(Yagenka)、德克萨斯(Texas)都是罗斯福总统家饲养的马匹。

③ 阿奇:即阿奇博尔德·布洛克·罗斯福(Archibald Block Roosevelt),是罗斯福总统与第二任妻子艾迪斯·卡罗的第三个儿子,参与两次世界大战,多次获得勋章,和平年代从事经商活动,于1981年逝世,是罗斯福总统最长寿的儿子。

④ 玛米(Mame):罗斯福总统家的一位保姆。

⑤ 昆廷:即昆廷·罗斯福(Quentin Roosevelt),是罗斯福总统与第二任妻子伊迪斯·卡罗最小的儿子,作为飞行员参与第一次世界大战并于1918年战死沙场。

到自己“罪行”的严重性后，小家伙大哭着跑到我身边，一下扑到我怀里，脸上写满了悲伤。埃塞尔为了攒够买《艺术杂志》的钱，最近忙着锄路边的杂草。艾丽斯^①下午骑着没有装马鞍的雅阁卡出去玩了。等克米特骑过“宝石”后，我会尝试教埃塞尔^②骑马，让他也体验一下在马背上纵横驰骋的感觉。

昨天吃晚餐的时候，我们谈到了布兰克夫人——她现在看上去十分可怜。就在这时，克米特突然向坐在一旁的埃塞尔说道：“哦，埃弗尔（克米特对埃塞尔的昵称），让我来告诉你布兰克夫人现在是什么样子吧。她就像戴维斯家死掉的那只母鸡一样。你知道的，老得连自己的窝都回不去了！”令人捧腹的是，说话期间，他竟然完全没有意识到我们都放下了刀叉，饶有兴致地听他说话！当然，家中类似的趣事还有很多，这只是其中一件而已。

① 艾丽斯，即艾丽丝·李·罗斯福·朗沃斯（Alice Lee Roosevelt Longworth），是罗斯福总统与第一任妻子艾丽丝·海瑟薇·李·罗斯福唯一的孩子，为人独立、热情，积极参与美国各时期政治，于1980年逝世。

② 埃塞尔，即埃塞尔·卡罗·罗斯福（Ethel Carlo Roosevelt），是罗斯福总统与第二任妻子伊迪斯·卡罗唯一的女儿，参与第一次世界大战救护工作，共和党的坚定支持者，曾为支持理查德·尼克松竞选共和党总统候选人作演讲，于1977年逝世。

回家小插曲

1901年5月31日 牡蛎湾

亲爱的特德：

在信封上，我附上了几张以菲律宾革命为主题的邮票，我想男孩子可能会喜欢这些东西。

你决定什么时候狩猎了吗？是在八月的第三个星期，还是七月的最后一个星期，或者是等你回来，我向普斯特先生确认一些事情之后呢？

在布法罗^①参加泛美博览会时，我们多么希望你也能在场。这里的夜景简直美丽极了！我和艾丽斯在杰纳西奥^②骑马时，也非常希望你能跟我们一起享受其中的乐趣。我骑的是沃兹沃思少校那匹名叫“特里顿”的良驹，你姐姐骑着一匹纯种母马。它们身轻如燕，任何障碍都能一跃而过。尽管这是你姐姐第一次跨上马背，但她骑得很好，驾着马跳过了所有“特里顿”跃过的栅栏。虽然我没有尝试跨越太高的地方，但仍然跳过了大约四英尺高的标杆和围栏，我想这足以考验你姐姐的坐姿了。当然，这两匹马跳得都非常棒，我们只需紧贴着马背，同它们一起享受跳跃的乐趣就可以了。在跃过前四五个栅栏的时候，我的身子都离开了马鞍，被弹得老高——对一名老手而言，这真的有点让我难以启齿，但不一会儿我

① 布法罗(Buffalo)：又译水牛城，是纽约州仅次于纽约市的第二大城市。1901年，时任美国总统威廉·麦金莱(William McKinley)出席在此举办的泛美博览会时遭遇枪杀，后不治身亡，时任副总统的罗斯福继任新一届总统。

② 杰纳西奥(Geneseo)：美国的一座城市，位于伊利诺伊州。

就调整好了坐姿。我已经很多年没有骑马跨栏了。

你妈妈留在了奥尔巴尼^①，你姐姐去了波士顿，因此周二下午我便独自回了家。在返程的火车上，我恰巧碰到了雕塑家圣·高登斯和邓恩（也就是杜利先生），便与他们两位共进了午餐。与他们偶遇真是一件快乐的事情，我非常享受与他们在一起的时光。我到家时已是深夜十点，惊喜的是，克米特依旧兴高采烈地迎接了我。吃饭时，他坐在我身边，与我交流了最近发生的奇闻轶事。埃塞尔睡觉前把闹钟放在了枕头底下，以确保我回家时他能按时起床。不过闹钟响起时，她还是没起来，仍继续呼呼大睡。昆廷亦是如此。阿奇一起床便跑过来告诉我，他又找到了一只小海龟，跟他原来珍爱的那只小宝贝一样乖巧可爱。今天早上，昆廷和布莱克·杰克一直粘着我。杰克还好，只是静静地蜷缩着身子躺在椅子上。昆廷就没那么安静了，他非常健谈，一直兴致盎然地和我谈话。有他在，我必须抖擞精神，加倍努力地排除干扰，才能回复完这段日子积攒下的信件。

阿奇告诉我们，他目睹了巴尔的摩金鹰捕鱼的过程。这听起来似乎很有趣，值得一听。但后来证明他描绘的只不过是家燕掠过水面的场景而已。

^① 奥尔巴尼（Albany）：纽约州首府。

在白宫过感恩节

1902年10月28日 白宫

亲爱的克米特：

昨天是感恩节，我们都出去骑马了。一大家人浩浩荡荡，颇有坎伯巴齐一家出门的阵势。阿奇骑着他心爱的小马，埃塞尔骑着雅阁卡，你妈妈骑着乔克·鲁特，特德骑着一匹上等的战马，我骑着“出名”，同普罗克特先生一起外出打猎。跟我们一起出游的还有洛奇议员、道格拉斯叔叔、约翰·埃利奥特表兄、鲍勃·福吉先生和伍德将军。我们骑了三个小时，玩得非常高兴。

昨天我遇到了鲍兹先生，这是他来到华盛顿后我们的首次见面。他正努力适应这边的生活，见到故人自然是欣喜若狂。

看小狗杰克和小猫“石英”汤姆一起玩耍，是一件再有趣不过的事情了。“石英”是我们养过的最可爱的一只小猫。不过，刚才昆廷竟然将可怜的汤姆放到浴缸里，拧开水龙头往里边放水。虽然他没有恶意，但我还是严厉地批评了他。

昨晚，我们同洛奇先生一家及他们的各位亲戚一起在家里举办了派对。我们在新建的餐厅里用餐，共同举杯祝你和两家所有未能到场的人身体健康。晚餐过后，我们收拾好桌子便跳起了舞。你妈妈如画上的仙女般美丽，我邀请她为大家奉献了一首优美的华尔兹。我还邀请洛奇夫人跳了一支弗吉尼亚里尔舞。

在白宫过圣诞节

(写给詹姆斯·加菲尔德^①)

1902年12月26日 白宫

吉姆金斯^②：

我从你那里收到了最好的圣诞节礼物，对此我万分感激。我从小就十分敬仰你的祖父，也非常尊重你的父亲。我一直认为我和你们兄弟都是在同样的家庭环境下长大的。昨天，阿奇收到了很多圣诞礼物：我送给他一把小步枪，他妈妈给了他一双小马靴。小家伙明年夏天才到用枪年龄，因此现在还没法使用步枪。不过他还是高高兴兴地穿上马靴，骑上他的花斑小马阿尔冈昆——就是那天你骑过的那匹马，出去遛了一圈。

昨天早上七点十五分刚过，孩子们就起床打扮好，来到我和他们妈妈的房间敲门。我们房间的壁炉上挂着为他们准备的六只圣诞袜，里面塞满了礼物。袜子圆滚滚的，鼓起的地方奇形怪状。听到敲门声，我们赶紧起床，关上窗户，点起炉火，拿下礼物并用包装纸包好，准备让孩子们进来。但没想到，阿奇却先给了我和他妈妈一个惊喜。原来阿奇早就在一位木匠的帮助下赶制了一棵圣诞树，并把它藏在了一个大壁橱里。我们都迫不及待地跑过去欣赏，

① 詹姆斯·艾伯拉姆·加菲尔德(James Abram Garfield)：美国政治家、数学家，美国共和党人，参与南北战争，1880年当选为美国第20任总统，是美国首位具有神职人员身份的总统，就任职四个月即遭暗枪，是美国第二位被暗杀的总统，也是美国历史上唯一一位数学家出身的总统。

② 吉姆金斯：据文中推断应为詹姆斯·加菲尔德家族直系第三代成员。

并从上面拿到了自己的礼物。

更令人意想不到的，阿奇甚至为小狗杰克、小猫“石英”汤姆和小马阿尔冈昆准备了礼物。在他看来，它们都是这个家庭的一分子，都应该得到礼物。之后，孩子们便爬到我们的床上，打开各自的圣诞袜，拿到了属于自己的礼物。我们穿好衣服，吃了早餐，来到了书房。在这里，每个孩子都有一套用于盛放较大礼物的柜子。昆廷收到了一套非常精致、十分可爱的电气铁路模型，这是在白宫工作的电工朋友为他临时搭建的。他的这位朋友对小孩子非常好。之后，我、特德、伍德将军及鲍勃·弗格森先生（我所带团中的一位少尉）出去骑了三个小时的马。回到家后，我们与所有孩子及孩子们的姑姑考尔斯上尉夫人一起吃了午餐。阿奇、昆廷和他们的表兄谢菲尔德没有跟我们一起，而是单独在一张小圆桌上吃。傍晚时分，我、伍德将军和弗格森先生一起练了会儿击剑。我还打算把你父亲一起邀请过来，让他也尝试下这项运动。虽然我们已努力地控制自己的出剑力度，让每一剑都尽可能打得又轻又准，但有时还是会很疼。今天我的一只眼皮便被戳了一下，起了个包，手腕也被打肿了。后来，我的家人和亲属以及洛奇议员的家人和亲属在白宫一起享用了圣诞晚餐。晚饭过后，我们便在白宫东厅跳起了舞，舞会最后以一支弗吉尼亚里尔舞结束。

西部的人文风情和自然风景

1903年5月10号 加利福尼亚 德尔蒙特

亲爱的埃塞尔：

很感谢你在信中讲了那么多奇闻趣事，它们带给我很多欢乐。但现在我已经筋疲力尽了。接下来的四天里，我还要前往旧金山，连续的奔波让人疲倦厌烦。但请不必担心，我的身体还是很好的。周日，我们在一家漂亮的旅馆里待了一天。旅馆设有花园和一条十七英里长的车道。车道临近海滩，两边散落着许多岩石，耸立着成排的松柏树。看到如此美景，我不禁又跨上了马背。这次，我的坐骑尽管长得并不俊俏，但看上去精神饱满，动作敏捷迅速，脚步十分稳健，耐力也很出众。按照这里的习俗，人们在缰绳和马笼头上镶入了很多银片，在马鞍上雕刻出各式各样的图案。我骑着它飞奔了好几次，感觉棒极了。顺便替我向你妈妈转告一声，从密西西比河畔到太平洋沿岸，我沿路观察，发现几乎所有的女孩子和成年女性都是跨骑在马背上的。我必须得说，在我看来，这种坐姿对马背的损伤是最小的。我非常希望也十分确信，等到你长大成人、身为人母的时候，侧骑这种坐姿基本可以消失。不过，我一时想不起你喜欢哪种坐姿了。

穿过新墨西哥州，欣赏这里古老奇异的沙漠文明真是一件趣事！第二天，我们又来到了亚利桑那大峡谷，它的壮丽和秀美简直难以言表。我真想在这里坐上几天几夜，将这美景尽收眼底。整个峡谷是一个巨大的断裂带，有一英里深，好几英里宽。峭壁上雕刻着此起彼伏的城垛、宏伟的圆形剧场、耸立的高塔和奇形怪状的